

原编者

李瘦芝

陈有良

修订者

陈有良

广州话同音
普通话异音

字汇手册

广东

教育出版社

广州话同音字汇手册
普通话异音

原编者
修订者

李瘦芝
陈有良

陈有良

广东教育出版社



广州话同音字汇手册
普通话异音

原编者 **李瘦芝** 陈有良

修订者 陈有良

*

广东教育出版社出版发行

广东省新华书店经销

广东第二新华印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 11印张 5插页 167,000

1988年4月第1版 1988年4月第1次印刷

印数 1—11,700册

ISBN 7-5406-0350-X/G·349

定价2.50元

序

黄家教

方言区的人学习普通话，有一个“关”是必须要过的，这就是正字音关。一般来说，最容易出差错的是，方言是同音字而普通话不是同音字这一部分。广州人说普通话，往往把“妨碍”说成“妨外”，又把“院长”说成“县长”。究其原因，就是普通话读“碍”为ài，读“外”为wài，广州话都读成ngoi(阳去)。“院”、“县”广州话都读成yun(阴上)。广州话既然“报告”、“布告”同读，必也分不清“保身补品”的“保”和“补”了。为什么广州的青少年人写作，有把“平衡”误作“平行”的呢？就是因为广州话“衡”、“行”同音。

广州话同音而普通话不同音的字可不少。例如：触 chù、粥 zhōu、竹 zhú、嘱 zhǔ、筑 zhù、捉 zhuō、足 zú 七个字普通话有七个不同的读音，广州话统统读为 zug(阴入)。[注]也有相反的情况，即普通话同音而广州话不同音的。例如：广州话读“闭”为 bei(阴去)、读“币”为 bei(阳去)、读“避”为 béi(阳去)、读“必”为 bid(阴入)、读“毕”为 bed(阴入)、读“碧”为 big(阴入)，普通话都读为 bì。可以看到普通话的 bi，跟广州话的 bei 和 béi，以致 bid、bed、big 相对应。复杂的对应关系反映了不同来源的字音在广州话中仍保存差别，而于普通话则合流为一了。对应规律反映了语音的共同来源，这在普通话语音教学中是很值得注意的。也要注意有些字的读音，普通话有特殊的变异，因而成为对应的例外。例如“癌”字，广州话读 ngam(阳平)，“炎”读 yim(阳平)，声母、韵母都不一样。此二字从古音演变到今北京音，

已经合流，都念成yán。病患者到底是得“肺癌”，还是得“肺炎”，就说不清了。为了区别这对同音词，北方的医务工作者就把“癌”字改读为ái。“鲸”与“擎”广州话同读king(阳平)，符合《广韵》的渠京切。北京音以“京”读“鲸”，念成jīng，声母不送气，声调变阳平。“赁”与“恣”，《广韵》都是他代切，广州话同读为tai(阴去)，于古有据。北京音以“代”读“赁”，声母不送气了。这类为数不多的例外字，普通话的读音已约定俗成了，方言区的人学习普通话就得留意。

还有，在普通话是一字多音的，在广州话则为一字一音的，也要特别留意。例如“没入水中”，普通话读“没”为mò，就是物体入了水里；念“没”为méi，则是物体没有入水，意思正好相反。“没”广州话只读mud(阳入)。

读书识字学文化，总是要正字音的，即使是用广州话来识字，也应该是这样的。例如“仔”字，于“牛仔”，普通话读zǎi；于“仔细”则读zǐ。广州话“牛仔”的“仔”读zei(阴上)；而“仔细”的“仔”则读jǐ(阴上)。可是有人误读“仔细”为zei(阴上)sei(阴去)，岂不成为“儿子小”的意思吗？

有的字广州话有两个读音，一为正读，一为误读。误读已久，只好承认为俗读。例如“驰骋”的“骋”，读qíng(阴上)才是正确的，以“骋”读“骋”是不正确的。虽然承认读píng(阴去)是俗读，但应鼓励读者读“骋”为qíng(阴上)。帮助读者正字音，是编写字书的目的。当习非尚未达到成是的地步，字书就应帮助读者纠正误读。

语言是音义的结合体，故不能离开意义去学习语音。汉字是记录汉语的符号，所以不能离开汉字去学习普通话。汉语方言有分歧，可是书写汉字是统一的。我们不妨拿常用的汉字作为学习普通话的材料，让每一个汉字或为词或为语素的身分出

现,对比一下每个汉字在普通话和广州话的读音,如此便可发现自己原来读错了而不自知的是哪些字,一经纠正,说普通话的水平必然显著的提高。李瘦芝、陈有良同志编写,陈有良同志修订的《广州话同音普通话异音字汇手册》,正是一本能帮助广州人以至整个粤方言区的人学习普通话的好读物,我十分乐意向读者推荐。

〔注〕“触电”的“触”广州话才读cug(阴入)。

修订者的话

本字汇手册是在1950年李瘦芝和我合编的《国音异读穗音同读字例》一书的基础上修订、补充而成的。修订后增编了几个附录，篇幅较前扩大了三倍多。在编写《国音异读穗音同读字例》一书时，《汉语拼音方案》尚未公布，所以只能用注音字母和拉丁新文字来注音。现在，本书则按1958年正式公布的《汉语拼音方案》进行修订。

本字汇手册可供广州人以至说粤语方言的人学习普通话，也可供外地人学习广州话作参考。为了更切合实际，现将书名改为《广州话同音普通话异音字汇手册》。

本字汇手册共收集了广州话读音相同而普通话读音不同的字组五百个，包括常用汉字近三千个。每一个汉字后面都举出用例，并附汉语拼音，以便读者练习。

书末有五个附录：一是汉语拼音方案；二是广州话拼音方案；三是一字多音表；四是普通话读音与广州话读音对照表（只收录五百个字组中的三千多汉字）；五是检字表。

由于编者水平所限，这本字汇手册可能存在不少缺点和错误，请读者提出宝贵意见，以便再版时修正。

本字汇手册修订完毕后，承蒙《广州音字典》的两位审订者——中山大学教授黄家教同志和广州姬堂学校谭永泉同志为本字汇手册进行审订；黄家教同志还为本书写了序言。在此，谨向他们致以衷心的感谢。

陈有良

1984年3月

凡 例

(一) 本字汇手册收录的各字以广州话同音，而普通话异音的常用汉字为限，把广州话同音的字编为一个“字组”，每个字组里包含着若干个普通话读音不相同的字。

(二) 在每一字组里，先根据《广州话拼音方案》，注明广州话读音于广州音相同的竖行之上；而普通话不同读音的汉字，则在其右旁再用汉语拼音标明普通话读音，然后分别举出若干“用例”。这些用例所举的词组只标普通话注音。

(三) 本字汇手册字组的顺序，按字组头一个汉字的普通话读音，根据《汉语拼音方案》字母表a、b、c……的字母顺序排列。zh、ch、sh不另外排出，而分别排在z、c、s这三个字母开头的音节内。每个字组里的字，也按a、b、c……字母顺序排列。音节相同的，则以阴平（一）、阳平（ˊ）、上声（ˇ）和去声（ˋ）的声调符号顺序排列。

(四) 凡在字组中有读轻声的，一律排在同音节的最后；在用例中有读轻声的，都在拼音字母之前记以“·”号，不标声调符号。如“胳膊”的注音为gē·bei，“刀把子”的注音为dāo bà·zi，“大夫”的注音为dài·fu等。

(五) 字组中的汉字，习惯上有两读的，在字组之后予以说明，如“掣肘”的“掣”字，说明广州音正读qié³（彻），俗读zei³（制）；“驰骋”的“骋”字，说明广州音正读qíng²（请），俗读ping³（聘）等。

(六) 用例中列举的较难理解的词组，分别略加注释，如“辅弼”：辅佐；“弗谖”：不忘等。

目 录

序	1
修订者的话	4
凡例	5
正文	1
附录	
一、汉语拼音方案	172
二、广州话拼音方案	176
三、一字多音表	179
四、普通话读音与广州话读音对照表	246
五、检字表	289

广州话同音字汇手册

普通话异音

广州话 普通话 同音 异音	用 例	广州话 普通话 同音 异音	用 例
A		A	
(1) ngam ⁴		(3) ngoɪ ⁶	
癌 ái	肺癌 fèi ái	碍 ài	阻碍 zǔ ài
岩 yán	肝癌 gān ái	外 wài	妨碍 fáng ài
	岩石 yán shí		内外 nèi wài
	七星岩 Qīxīng-yán		外交 wài jiāo
(2) ngai ⁶		(4) ngao ⁴	
艾 ài	方兴未艾 fāng xīng wèi ài	熬 āo	熬菜 āo cài
破 pò	破元素 pò yuán sù	熬 áo	熬夜 áo yè
艾 yì	自怨自艾 zì yuàn zì yì	峭 xiào	熬药 áo yào
刈 yì	刈草 yì cǎo	淆 xiáo	峭山 Xiào shān
	刈除 yì chú		混淆 hùn xiáo
		爻 yáo	淆惑 ^① xiáo huò
		肴 yáo	爻卦 yáo guà
			阳爻 yáng yáo
			佳肴 jiā yáo
			酒肴 jiǔ yáo

注：①混淆迷惑

广州话 普通话 同音 异音 B	用 例	广州话 普通话 同音 异音 B	用 例
(5) ba ¹ 巴 bā	巴掌 bā·zhang 锅巴 guō bā	爬	爬山 pá shān 爬虫 pá chóng
芭	芭蕉 bā jiāo 芭蕾舞 bā lěi wǔ	潜	潜洲 Pá zhōu 潜江 Pá jiāng
芭		杷 ·pa	枇杷 pí·pa 琵琶 pí·pa
笆	篱笆 lí bā 笆门 bā mén	(7) bed ⁶	
耙	玉米耙耙 yù mǐ bā bā	拔 bá	拔起 bá qǐ 拔河 bá hé
疤	伤疤 shāng bā 疮疤 chuāng bā	跋	跋涉 bá shé 书跋 shū bá
巴	尾巴 wěi·ba	𪚩	𪚩𪚩 tuó bá
		弼 bì	弼亮① bì liàng 弼违② bì wéi
(6) pa ⁴		(8) ba ²	注, ①辅佐 ②纠正错误
扒 bā	扒着栏杆 bā ·zhe lán gān	把 bǎ	火把 huǒ bǎ 把戏 bǎ xì
扒 pá	扒手 pá shǒu 扒草 pá cǎo	把 bà	刀把子 dāo bǎ·zi 刀把儿 dāo bǎ·r
耙	钉耙 dīng pá 耙子 pá·zi		

广州话 普通话 同音 异音 B	用 例	广州话 普通话 同音 异音 B	用 例
(9) bag ⁶ 白 bái 帛 bó	黑白 hēi bái 白云 bái yún 布帛 bù bó 帛画 bó huà	拍 pāi 魄 pò	拍掌 pāi zhǎng 拍马 pāi mǎ 魄力 pò lì 气魄 qì pò
(10) bag ³ 百 bǎi 伯 百 bó 伯 百 bó 伯	一百 yī bǎi 百岁 bǎi suì 大伯子 dà bǎi·zi 百色县 Bósè-xiàn 叔伯 shū bó 伯父 bó fù	(12) bai ³ 拜 bài 湃 pài	拜访 bài fǎng 团拜 tuán bài 汹涌澎湃 xiōng yǒng pēng pài
(11) pag ³ 柏 bǎi 帕 pà	柏树 bǎi shù 扁柏 biǎn bǎi 手帕 shǒu pà 首帕 shǒu pà	(13) fan ⁶ 瓣 bàn 范 fàn 饭 fàn 犯 fàn	花瓣 huā bàn 豆瓣儿 dòu bàn·r 范围 fàn wéi 模范 mó fàn 吃饭 chī fàn 饭厅 fàn tīng 犯罪 fàn zuì 战犯 zhàn fàn

广州话 普通话 同音 异音 B	用 例	广州话 普通话 同音 异音 B	用 例
(14) bun ⁸		箔	金箔 jīn bó 银箔 yín bó
伴 bǎn	同伴 tóng bàn 陪伴 péi bàn	铂	铂元素 bó yuǎn sù
畔 pàn	田畔 tián pàn 畔岸 pàn ǎn	舶	船舶 chuán bó 舶来品 bó lái pǐn
叛 pàn	叛变 pàn biàn 叛徒 pàn tú	泊	停泊 tíng bó 淡泊 dàn bó
(15) mog ¹		薄 bò	薄荷 bò·he
剥 bāo	剥皮 bāo pí 剥花生 bāo huā shēng	泊 pō	湖泊 hú pō 梁山泊 Liáng-shānpō
剥 bō	剥削 bō xuē 剥夺 bō duó	(17) bou ²	
(16) bog ⁶		保 bǎo	保护 bǎo hù 保持 bǎo chí
薄 báo	厚薄 hòu báo 薄片 báo piàn	葆	永葆青春 yǒng bǎo qīng chūn
薄 bó	单薄 dān bó 刻薄 kè bó	堡	堡垒 bǎo lěi 碉堡 diāo bǎo
礴	气势磅礴 qì shì páng bó	褓	襁褓 qiǎng bǎo
		媒	媒母 měi mǔ

广州话 普通话 同音 异音 B	用 例	广州话 普通话 同音 异音 B	用 例
宝	宝贝 bǎo bèi	(19)	
补 bǔ	宝藏 bǎo zàng	bou ³	
堡	补偿 bǔ cháng	报 bào	报告 bào gào
堡 pù	补充 bǔ chōng	布 bù	捷报 jié bào
	柴沟堡 Chái-gōu bǔ	怖	布告 bù gào
	十里堡 Shílǐ pù	埔	棉布 mián bù
		埔 pǔ	恐怖 kǒng bù
(18)			可怖 kě bù
bou ⁶			大埔县 Dàbù xiàn
暴 bào	强暴 qiáng bào	(20)	黄埔港 Huáng-pǔ gǎng
捕 bǔ	暴雨 bào yǔ	pao ³	
步 bù	追捕 zhuī bǔ	豹 bào	虎豹 hǔ bào
簿	逮捕 dài bǔ	爆	金钱豹 jīn qián bào
部	进步 jìn bù	炮 pào	爆竹 bào zhú
	迈步 mài bù	炮 pào	炮制 pào zhì
	簿记 bù jì	炮 pào	炮烙 pào luò
	帐簿 zhàng bù	泡	炮火 pào huǒ
	部分 bù fèn		高射炮 gāo shè pào
	胸部 xiōng bù		泡影 pào yǐn
			泡茶 pào chá

广州话 普通话 同音 异音 B	用 例	广州话 普通话 同音 异音 B	用 例
(21) pou ⁵ 抱 bào 泡 pào	抱负 bào fù 抱歉 bào qiàn 泡沫 pào mò 发泡剂 fā pào jì	秘 bì 泌 庇 痹 臂 贲 秘 mì 泌	秘魯 Bìlǔ 便秘 biàn bì 泌阳县 Bì-yáng xiàn 庇祐 bì yòu 包庇 bāo bì 麻痹 má bì 振臂一呼 zhèn bì yī hū 贲临 bì lín 秘书 mì shū 秘密 mì mì 分泌 fēn mì 泌尿器 mì niào qì
(22) béi ¹ 悲 bēi 卑 碑 陂 陂 pí 黑	悲哀 bēi āi 慈悲 cí bēi 尊卑 zūn bēi 卑鄙 bēi bǐ 石碑 shí bēi 碑记 bēi jì 陂池 Bēichí 黄陂县 Huáng-pí xiàn 熊黑 xióng pí	(24) péi ⁵ 被 bèi 婢 bì	棉被 mián bèi 被褥 bèi rù 婢女 bì nǚ 奴婢 nú bì
(23) béi ³ 臂 ·bei 匕 bǐ	胳膊 gē·bei 匕首 bǐ shǒu		

广州话 普通话 同音 异音 B	用 例	广州话 普通话 同音 异音 B	用 例
(25) béi ⁶		勃 bó	勃起 bó·qǐ 蓬勃 péng bó
备 bèi	准备 zhǔn bèi	脖	脖子 bó·zi
	备取 bèi qǔ	淳	淳然 bó rán
惫 pí bèi	疲惫 pí bèi	渤	渤海 Bó hǎi
惫 bèi lài	惫赖 bèi lài		
被 bèi dòng	被动 bèi dòng	(27) ben ¹	
被告 bèi gào	被告 bèi gào	贲 bēn	贲门 Bēn mén 虎贲 hǔ bēn
鼻子 bí·zi	鼻子 bí·zi	奔 bēn	奔走 bēn zǒu 奔波 bēn bō
鼻息 bí xī	鼻息 bí xī	奔 bèn	有奔头 yǒu bèn·tou 奔向 bèn xiàng
篦 shū bì	梳篦 shū bì	彬 bīn	文质彬彬 wén zhì bīn bīn
篦头 fà	篦头发 bì tóu fà	宾 bīn	来宾 lái bīn 宾馆 bīn guǎn
避 táo bì	逃 táo bì	槟 bīn	槟子 bīn·zi 湖滨 hú bīn
避雷针 bì léi zhēn	避雷针 bì léi zhēn	滨 bīn	滨海 bīn hǎi 落英缤纷 luò yīng bīn fēn
(26) bud ⁶		缤 bīn	
悖 bèi	并行不悖 bìng xíng bù bèi		
萆 bí	萆荠 bí·qí		
俾 bō	俾俾 bō·bo		

广州话 普通话 同音 异音 B	用 例	广州话 普通话 同音 异音 B	用 例
檳 bīng	檳榔 bīng· lang 注: ①古时指勇士	迫 pò	急迫 jí pò 逼迫 bī pò
(28) beng ¹		(30) bed ¹	
崩 bēng	崩溃 bēng kuì 雪崩 xuě bēng	笔 bǐ	毛笔 máo bǐ 笔记 bǐ jì
绷	绷带 bēng dài 绷直 bēng zhí	毕 bì	毕业 bì yè 完毕 wán bì
蹦 bèng	蹦蹦跳 bèng bèng tiào	不 bù	不能 bù néng 不朽 bù xiǔ
(29) big ¹		(31) béi ²	
逼 bī	逼真 bī zhēn 逼近 bī jìn	比 bǐ	比例 bǐ lì 评比 píng bǐ
碧 bì	碧玉 bì yù 碧血 bì xuè	俾 bǐ	俾便 bǐ biàn 俾倪 ^① bǐ ní
壁	壁还 bì huán	彼	彼此 bǐ cǐ 彼岸 bǐ àn
壁	壁报 bì bào 照壁 zhào bì	毗 pí	毗邻 pí lín 毗连 pí lián
焗	焗牛肉 bì niú ròu		注: ①同“睥睨”, 侧 视
迫 ǎi	迫击炮 pǎi jí pào		